

IN THE COURT OF COMMON PLEAS OF _____ COUNTY
TẠI TÒA ÁN XÉT XỬ RỘNG QUYỀN QUẬN _____

PLAINTIFF / NGUYÊN ĐƠN

VS.

DEFENDANT / BỊ ĐƠN

CASE NO. / HỒ SƠ SỐ _____

PROTECTION FROM ABUSE /
BẢO VỆ CHỐNG NGƯỢC ĐAI

NOTICE OF HEARING AND ORDER

YOU HAVE BEEN SUED IN COURT.
If you wish to defend against the claims set forth in the following papers, you must appear at the hearing scheduled herein. If you fail to appear, the case may proceed against you and a FINAL order may be entered against you granting the relief requested in the petition.

A hearing on the matter is scheduled for the _____ day of _____, 20__ at _____ .m. in Courtroom _____ at _____ Courthouse, _____, Pennsylvania.

If a temporary protection order has been entered, you MUST obey the order until it is modified or terminated by the court after notice and a hearing. If you disobey that order, the police or sheriff may arrest you. A violation of this order may subject you to a charge of indirect criminal contempt. A violation may also subject you to prosecution

THÔNG BÁO VỀ PHIÊN ĐIỀU TRẦN VÀ ÁN LỆNH

QUÝ VỊ ĐÃ BỊ KIẾN RA TÒA. Nếu quý vị muốn biện hộ chống lại những cáo buộc được đưa ra trong các tài liệu sau đây, quý vị phải có mặt tại phiên điều trần được sắp xếp theo lịch dưới đây. Nếu quý vị không có mặt, vụ kiện có thể được tiến hành để chống lại quý vị và một án lệnh CHÍNH THỨC chấp thuận trợ giúp được yêu cầu trong đơn xin có thể được thông qua.

Phiên điều trần về vụ việc này được sắp xếp vào ngày _____ tháng _____, 20__ lúc _____ sáng/chiều tại Phòng xử án _____ Tòa án _____, _____, Pennsylvania.

Nếu một án lệnh bảo vệ tạm thời đã được thông qua, quý vị PHẢI tuân theo án lệnh này đến khi án lệnh được tòa sửa đổi hoặc chấm dứt sau thông báo và phiên điều trần. Nếu quý vị không tuân theo án lệnh này, cảnh sát hoặc cảnh sát quận có thể bắt giữ quý vị. Vi phạm án lệnh này có thể khiến quý vị bị buộc tội vi phạm pháp luật gián tiếp.

and criminal penalties under the Pennsylvania Crimes Code. Under 18 U.S.C. § 2265, an order entered by the court may be enforceable in all fifty (50) States, the District of Columbia, Tribal Lands, U.S. Territories and the Commonwealth of Puerto Rico. If you travel outside of the state and intentionally violate this order, you may be subject to federal criminal proceedings under the Violence Against Women Act, 18 U.S.C. § 2262.

Vi phạm cũng có thể khiến quý vị bị truy tố và phải chịu phạt hình sự theo Bộ luật Hình sự Pennsylvania. Theo 18 U.S.C. § 2265, một án lệnh được tòa hong qua có thể được thực thi tại tất cả năm mươi (50) Tiểu bang, Địa hạt Columbia, Vùng đất của Người bản địa, các Lãnh thổ của Hoa Kỳ và Chính phủ Cộng hòa Puerto Rico. Nếu quý vị đi khỏi tiểu bang và cố ý vi phạm án lệnh này, quý vị có thể phải chịu thủ tục tố tụng hình sự liên bang theo Đạo luật Bạo hành Phụ nữ, 18 U.S.C. §2262.

YOU SHOULD TAKE THIS PAPER TO YOUR LAWYER IMMEDIATELY. YOU HAVE THE RIGHT TO HAVE A LAWYER REPRESENT YOU AT THE HEARING. THE COURT WILL NOT, HOWEVER, APPOINT A LAWYER FOR YOU. IF YOU DO NOT HAVE A LAWYER, GO TO OR CALL THE OFFICE SET FORTH BELOW. THIS OFFICE CAN PROVIDE YOU WITH INFORMATION ABOUT HIRING A LAWYER. IF YOU CANNOT AFFORD TO HIRE A LAWYER, THIS OFFICE MAY BE ABLE TO PROVIDE YOU WITH INFORMATION ABOUT AGENCIES THAT MAY OFFER LEGAL SERVICES TO ELIGIBLE PERSONS AT A REDUCED FEE OR NO FEE. IF YOU CANNOT FIND A LAWYER, YOU MAY HAVE TO PROCEED WITHOUT ONE.

QUÝ VỊ NÊN MANG TÀI LIỆU NÀY ĐẾN LUẬT SƯ CỦA MÌNH NGAY LẬP TỨC. QUÝ VỊ CÓ QUYỀN CÓ LUẬT SƯ ĐẠI DIỆN TẠI PHIÊN ĐIỀU TRẦN. TUY NHIÊN, TÒA SẼ KHÔNG CHỈ ĐỊNH LUẬT SƯ CHO QUÝ VỊ. NẾU QUÝ VỊ KHÔNG CÓ LUẬT SƯ, HÃY ĐẾN HOẶC GỌI ĐIỆN CHO VĂN PHÒNG NÊU BÊN DƯỚI. VĂN PHÒNG NÀY CÓ THỂ CUNG CẤP CHO QUÝ VỊ THÔNG TIN VỀ VIỆC THUÊ LUẬT SƯ. NẾU QUÝ VỊ KHÔNG ĐỦ KHẢ NĂNG THUÊ LUẬT SƯ, VĂN PHÒNG NÀY CÓ THỂ CUNG CẤP CHO QUÝ VỊ THÔNG TIN VỀ CÁC CƠ QUAN CÓ THỂ CUNG CẤP DỊCH VỤ PHÁP LÝ MIỄN PHÍ HOẶC GIẢM PHÍ CHO NHỮNG NGƯỜI ĐỦ ĐIỀU KIỆN. NẾU QUÝ VỊ KHÔNG TÌM ĐƯỢC LUẬT SƯ, QUÝ VỊ CÓ THỂ PHẢI TIẾN HÀNH MÀ KHÔNG CÓ LUẬT SƯ.

County Lawyer Referral Service / Dịch vụ Giới thiệu Luật sư Quận

(insert Street Address)

(insert City, State, and ZIP)

(insert Phone Number)

AMERICANS WITH DISABILITIES ACT OF
1990

The Court of Common Pleas of _____ County is required by law to comply with the Americans with Disabilities Act of 1990. For information about accessible facilities and reasonable accommodations available to disabled individuals having business before the court, please contact our office. All arrangements must be made at least 72 hours prior to any hearing or business before the court. You must attend the scheduled conference or hearing.

BY THE COURT / BỞI TÒA ÁN:

Judge / Thẩm phán

Date / Ngày

ĐẠO LUẬT NGƯỜI MỸ KHUYẾT TẬT NĂM
1990

Tòa Án Xét Xử Rộng Quyền của Quận _____ được pháp luật yêu cầu phải tuân thủ Đạo luật Người Mỹ Khuyết tật năm 1990. Để có thông tin về các cơ sở dễ tiếp cận và điều chỉnh hợp lý có sẵn cho người khuyết tật có việc phải ra tòa, vui lòng liên lạc với văn phòng của chúng tôi. Tất cả các thỏa thuận phải được thực hiện ít nhất 72 giờ trước phiên điều trần hoặc trước lúc ra tòa. Quý vị phải tham dự cuộc họp hoặc phiên điều trần được sắp xếp.